

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 36 (2009)  
**Heft:** 144

**Artikel:** Tsansôn dou viò tén  
**Autor:** Rey, Firmin  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245542>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# **TSANSÔN DOU VIÒ TÉN**

Méلودie populaire arrangée par Firmin Rey



## **Tsansôn dou viò tén**

*Nô partèchéen por lè vegnè,  
Prèparâ por lo pouâ,  
Côcâ che ya fé dè rôeùnè,  
È virè por vèrchanâ.*

*Can n'én fé lo fochorâ,  
Rèpliantâ lè palén,  
Nô prèparén lo romouâ,  
Por acobliâ lè j' einzén.*

## **Refrain**

*Trala lalala lalala lala  
Trala lalala lalala lala  
Trala lalala lalala acôbliâ lè j' einzén.*

*Can n'én fé lè ouâgniejôn,  
È fôrnéc d' eimbôssiè,  
Nô partèchéen ou mayén,  
Fâ lè j' aouéirè ôtchiè !*

*Can yan mètôp lo poyè,  
Fâ prèziè por âriâ.  
Fâ combenâ lè veilliè,  
Po poï Bén dèmorâ.*

## **Refrain**

*...poï Bén dèmorâ.*

*La bèla chijôn dè l' alpâzo,  
Can y fé lo bo tén,  
Yè comein dein lo mariâzo,  
Can ya pâ dè còntretén.*

*Comein le viâ fôri bèla,  
Ôchan pâ einveintâ l' arzein.*

## **Chanson du vieux temps**

Nous partons pour la vigne,  
Préparer pour la taille,  
Contrôler s'il y a des ravines,  
Et voir pour faire les « versannes ».\*

Quand nous avons pioché la vigne,  
Replanté les échalas,  
Nous préparons le déménagement,  
Pour accoupler les instruments aratoires.

## **Refrain**

*Trala lalala lalala lala  
Trala lalala lalala lala  
Trala lalala lalala accoupler les instruments aratoires.*

Quand nous avons fait les semailles,  
Et fini de nettoyer les prés,  
Nous partons au mayen,  
Il faut les entendre hucher !

Quand ils ont fixé la date de l'inalpe,  
Il faut parler pour traire.  
Il faut combiner les veillées,  
Pour pouvoir bien s'amuser.

## **Refrain**

*...pouvoir bien s'amuser.*

La belle saison de l'alpage,  
Quand il fait beau temps,  
Est semblable au mariage,  
Quand il n'y a pas de contretemps.

Comme la vie serait belle,  
Si l'on n'avait pas inventé l'argent.

*Ôn véivri la ribambèla,  
È travaillèran po rein.*

### Refrain

*...travaillèran po rein.*

\* « versannes » : tranchées dans lesquelles on couchait une rangée de ceps pour provigner.

Chant en patois de Chermignon (VS) composé par M. Firmin Rey, interprété par « **Lè Partichiou** » de **Chermignon**. Transcription en patois avec traduction en français André Lager.

Chant tiré du CD enregistré par le Studio Ballestraz, Martigny, en 2005.

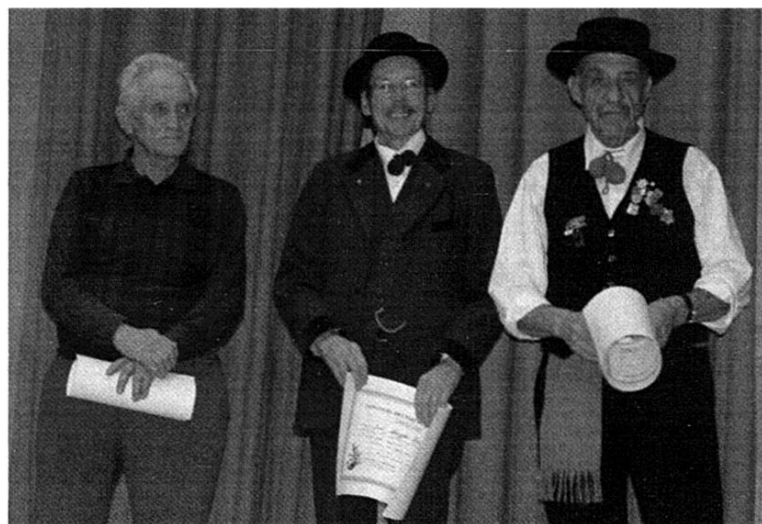
On vivrait dans l'allégresse,  
Et nous travaillerions pour rien.

### Refrain

*...nous travaillerions pour rien.*



Fifres, Champéry 1830.



De g. à dr., Alphonse Dayer, André Lager et Philippe Antonin, soirée cantonale des patoisants, 8 novembre 2009, remise des diplômes du concours du Centre de la Culture de Conflans. Photo Bretz.

Les Amis du Patois d'Héremence, cortège de Bourg St Maurice, 13 septembre 2009.

